




Број: 17-22-1605-2/15
Сарајево, 30. јуни 2015. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

 BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 01-07-2015			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
04.02-	05-2-	866/KS	

C

Предмет: Сагласност за ратификацију нота споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Нота споразум - размјена нота између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Јапана о реализацији грант помоћи Владе Јапана Босни и Херцеговини за набавку возила нове генерације. Нота споразум је потписао др Златко Лагумџија 11. марта 2015. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство иностраних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог нота споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,





Broj: 08/1-22-05-2-13708-3/15
Sarajevo, 22.6.2015.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

29-06-2015

Priloga	Klasifikacija	Redni broj	Broj priloga
14	22	1605-1	


Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Nota Sporazuma – razmjena nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana o realizaciji grant pomoći Vlade Japana Bosni i Hercegovini za nabavu vozila nove generacije

Dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Nota Sporazuma – razmjena nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana o realizaciji grant pomoći Vlade Japana Bosni i Hercegovini za nabavu vozila nove generacije, potpisan u Sarajevu 11. ožujka 2015. godine, na engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 3. vanrednoj sjednici, održanoj 19. veljače 2015. godine, prihvatilo navedeni nota sporazum i za njegovo potpisivanje ovlastilo Zlatka Lagumdžiju, ministra vanjskih poslova Bosne i Hercegovine.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji predmetnog nota sporazuma.

S poštovanjem,

 **MINISTAR**
Igor Crnadak

Сарајево, 11. марта 2015. године

Екселенцијо,

Имам част да потврдим пријем дописа Ваше екселенције с данашњим датумом, који гласи како слиједи:

„Имам част да се позовем на недавне разговоре између представника Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине у вези са продужењем јапанске економске сарадње с циљем јачања пријатељских и сарадничких односа између двију држава, те у име Владе Јапана да предложим следећи споразум:

1. У сврху доприноса промоцији настојања економског и социјалног развоја од стране Савјета министара Босне и Херцеговине, Влада Јапана Савјету министара Босне и Херцеговине, у складу са одговарајућим законима и прописима Јапана, одобрава грант од пет стотина милиона јапанских јена (500.000.000 ¥) (у наставку „грант“).

2. (1) Савјет министара треба прописно и искључиво користити грант и обрачунате камате за набавку производа и услуга набројаних на списку о којем ће се надлежни органи Владе Јапана и Савјет министара Босне и Херцеговине међусобно договорити, под условом да су ти производи произведени у и да се такве услуге извршавају из подобних држава поријекла, као и за набавку ванредних услуга наведених производа и услуга.

(2) Попис споменут у тачки (1) изнад подлијеже измјенама које могу договорити надлежни органи Владе Јапана и Савјет министара Босне и Херцеговине.

(3) Надлежни органи Владе Јапана и Савјет министара Босне и Херцеговине договарају обим прихватљивих држава поријекла споменутих у подставу (1) изнад.

3. (1) Савјет министара Босне и Херцеговине отвара депозитни рачун у јенима у банци у Јапану на име Савјета министара Босне и Херцеговине (у наставку „рачун“) одмах након ступања на снагу овог споразума, те до 13. марта 2015. године писменим путем обавјештава Владу Јапана о завршетку поступка отварања рачуна.

/својеручни потпис/

Златко Лагумџија

Министар спољних послова

Босне и Херцеговине

(2) Једина сврха рачуна је примање уплата у јапанским јенима од Владе Јапана, како је наведено у ставу 4, те извршавање плаћања која су потребна за набавку производа и услуга наведених у подставу (1) става 2, те за друге уплате које могу договорити надлежни органи Владе Јапана и Савјет министара Босне и Херцеговине.

4. Влада Јапана исплаћује грант у јапанским јенима на рачун у износу који је наведен у ставу 1, и то у периоду између датума пријема писменог обавјештења споменутог у подставу (1) става 3. и 31. марта 2015. године. Период може бити продужено заједничким договором између надлежних органа Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине.

5. (1) Савјет министара Босне и Херцеговине треба предузети потребне мјере како би:
- (а) обезбиједио да се грант и обрачунате камате у потпуности исплаћују са рачуна у сврху набавке робе или услуга унутар периода од дванаест мјесеци након датума одобрења гранта, осим ако се заједничким договором између надлежних органа Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине период продужи, те Влади Јапана рефундира износ који остане на рачуну након дотичног периода;
 - (б) обезбиједио да царинске таксе, интерни порези и друге фискалне таксе, које би се у Босни и Херцеговини могле наплатити у вези са набавком производа и услуга наведених у подставу (1) става 2, не буду плаћене из гранта и обрачунатих камата;
 - (ц) обезбиједио да се грант и његове обрачунате камате користе прописно и ефикасно за промоцију настојања за привредним и социјалним развојем;
 - (д) се Влади Јапана представио извештај о трансакцијама на рачуну у писаном облику, који је прихватљив Влади Јапана, заједно са копијама уговора, признаница и других докумената у вези са релевантним трансакцијама, одмах када се грант и његове обрачунате камате у потпуности искористе за набавку производа и услуга наведених у подставу (1) става 2, или када период за коришћење гранта и његових обрачунатих камата истиче у складу са одредбама из тачке (а) изнад, или на захтјев Владе Јапана; и
 - (е) при коришћењу гранта и његових обрачунатих камата била присутна еколошка и социјална освијештеност.

(2) Савјет министара Босне и Херцеговине на захтјев Владе Јапана доставља потребне информације о гранту.

(3) Производе набављене у оквиру гранта и његових обрачунатих камата није дозвољено поново извести из Босне и Херцеговине.

6. Надлежни органи Владе Јапана и Савјет министара Босне и Херцеговине кроз консултације договарају даљње процедуралне појединости за спровођење овог споразума.

7. Влада Јапана и Савјет министара Босне и Херцеговине саветују се међусобно у вези са било каквим питањима која могу произаћи из или настати у вези са овим споразумом.

Надаље, имам част предложити да ово обавјештење и одговор Ваше екселенције, потврђујући у име Савјета министара Босне и Херцеговине, чине Споразум између Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине, који ступа на снагу на датум одговора Ваше екселенције.“

Користим ову прилику да Вашој екселенцији изразим своје високо поштовање.

/својеручни потпис/

г. *Hideo Yamazaki*

Амбасадор и опуномоћеник

Јапана у Босни и Херцеговини

Усвојени записник о процедуралним детаљима

У вези са ставовима 2) и 6) Размјене нота између Савјета министара Босне и Херцеговине (у даљњем тексту: „Прималац“) и Владе Јапана (у даљњем тексту: „Донатор“) од 11. марта 2015. године (у даљњем тексту: „Размјена нота“), која се односи на јапанску привредну сарадњу која треба бити проширена у сврху доприноса унапређењу настојања Примаоца усмјерених према друштвеном и привредном развоју (у даљњем тексту: „грант“), представници Донатора и Примаоца желе забиљежити следеће процедуралне детаље, договорене између надлежних органа Донатора и Примаоца:

1. Списак прихватљивих производа и услуга

Производи и услуге наведене у подставу (1), став 2) Размјене нота осим ванредних услуга (у наставку „компоненте“) су оне набројане у Додатку 1.

2. Прихватљиве државе поријекла

Прихватљиве државе поријекла из подстава (3) став 2) Размјене нота односе се на Јапан, осим ако надлежни органи Донатора и Примаоца не одлуче другачије узајамним договором.

3. Набавка

(1) Грант и камате обрачунате у вези са њим користе се за набавку производа и услуга наведених у подставу (1) става 2) Размјене нота, водећи рачуна о економичности и ефикасности, осим ако надлежни органи Донатора и Примаоца не договоре другачије.

(2) Како би се обезбиједило поштовање таквих захтјева, потребно је да Прималац ангажује независног и компетентног посредника за набавку производа и услуга наведених у подставу (1) става 2) Размјене нота.

Према томе, начелно у року од три месеца након датума ступања на снагу Размјене нота, Прималац с јапанским Системом за међународну сарадњу (у даљњем тексту: „Посредник“) закључује Уговор о раду, на основу којег Посредник поступа у име Примаоца у складу са обимом услуга Посредника на начин предвиђен у Додатку II.

(3) Наведени уговор о раду ступа на снагу након писаног одобрења Донатора.

(4) Уговори о куповини компоненти закључују се у јапанским јенима, између Посредника и држављана Јапана (појам „држављани Јапана“ у овом Усвојеном записнику о процедуралним детаљима подразумијева јапанска физичка лица или јапанска правна лица која су под контролом јапанских физичких лица).

(5) Компоненте се набављају у складу са „Смјерницама за набавку из јапанског пројектног гранта помоћи“ које, између осталог, прописују процедуре јавног надметања које треба спровести, осим када су такве процедуре непримјениве или непримјерене.

(6) Прималац предузима потребне мјере за убрзану употребу гранта и камата обрачунатих у вези са њим, укључујући поједностављење постојећих увозних процедура.

4. Одбор

(1) У року од десет дана након датума ступања на снагу Размјене нота, Донатор и Прималац именују своје представнике који ће бити чланови консултативног одбора (у даљњем тексту: „Одбор“), чија је улога расправљање о свим питањима која могу произаћи из или у вези са Размјеном нота. Одмах након закључивања Уговора о раду из горе наведеног подстава (2), став 3), Посредник именује свога представника који ће присуствовати сједницама Одбора у својству савјетника.

(2) Одбором председава представник Примаоца. По потреби, на сједнице Одбора могу бити позвани представници других организација које нису Посредник, како би пружили консултантске услуге.

(3) Задачи Одбора описани су у Додатку V.

(4) Прва сједница Одбора одржава се одмах након што Донатор одобри Уговор о раду из горе наведеног подстава (2), став 3). Даљње сједнице биће одржаване на захтјев Донатора или Примаоца. Посредник може информисати Донатора и Примаоца о потреби сазивања сједнице Одбора.

5. Поступак исплате

Поступак исплате у вези са набавком компоненти и ванредних услуга које обухватају накнаде Посредника у оквиру гранта и камата обрачунатих у вези с њим је следећи:

(1) Прималац (или орган који Прималац одреди) и банка у Јапану наведена у тачки (1), став 3) Размјене нота (у даљњем тексту: „Банка“), склапају аранжман у вези са преносом средстава у којем Прималац одређује Посредника као свога представника који поступа у име Примаоца у вези са свим преносима средстава Посреднику.

(2) Посредник подноси Банци захтјеве за пренос средстава за покриће трошкова потребних за набавку прихватљивих компоненти и ванредних услуга, те услуга које се односе на Посредника и које су описане у Додатку II. Сваки захтјев је пропраћен детаљном процјеном трошкова који требају бити покривени из пренесених средстава и примјерком Донаторовог одобрења уговора из подстава (3) горе наведеног става 3). Примјерак захтјева и процјене истовремено се упућује Примаоцу.

(3) На основу захтјева Посредника из горе наведеног подстава (2), Банка обавјештава Примаоца о захтјеву који је поднио Посредник. Банка исплаћује Посреднику

износ са рачуна наведеног у тачки (1), став (3) Размјене нота (у даљњем тексту: „рачун“), осим ако Прималац поднесе приговор на такву исплату у року од десет радних дана након пријема обавјештења од Банке. Посредник исплаћује добављаче из примљених средстава (у даљњем тексту: „аванси“), у складу са одредбама уговора који су са њима склопљени.

Након таквих исплата, Посредник може користити преостали износ аванса, уколико постоји, за набавку других прихватљивих компоненти и ванредних услуга, без враћања наведеног износа на рачун.

(4) Поступак поврата средстава

Када је укупни преостали износ на рачуну и преостали износ аванса (у даљњем тексту заједно: „преостали износ“) мањи од 3 % гранта и његових обрачунатих камата, искључујући надокнаде за Посредника, Прималац може захтијевати од Посредника да изврши поврат преосталог износа Примаоцу за исплате које је Прималац већ извршио за набавку производа и / или услуга, који доприносе унапређењу привредног и друштвеног развоја Босне и Херцеговине, под условом да су такве исплате извршене на дан или након датума ступања на снагу Размјене нота. Прихватљиве државе поријекла таквих производа могу бити све државе и подручја осим Босне и Херцеговине, упркос одредбама горе наведеног става 2.

Када Посредник сматра захтјев Примаоца примјереним, Посредник подноси Банци захтјев за пренос преосталог износа на рачуну Посреднику, издавањем сертификата о прихватљивој набавци за преостали износ Банци, којег потврђују и Прималац и Посредник, према обрасцу предвиђеном у Додатку IV. Након таквог преноса, Посредник врши поврат преосталог износа Примаоцу.

(5) У вези с тачком (а), подстав (1), став 5) Размјене нота, исплате са рачуна врше се у периоду од дванаест мјесеци од датума извршења гранта, након чега нема никаквих исплата, осим ако другачије договоре надлежни органи Донатора и Примаоца.

6. Поврат преосталог износа

У вези с тачком (а), подстав (1), став 5) Размјене нота, када Донатор, по пријему извјештаја о окончању из тачке (д), подстав (1), став 5) Размјене нота, закључи да употреба гранта и његових обрачунатих камата није комплетна, информисаће Примаоца о поступцима поврата преосталог износа. Прималац без одлагања враћа Донатору преостали износ, примјењујући горе наведени поступак.

7. Употреба производа

(1) Прималац предузима потребне мјере којима:

(а) обезбјеђује да компоненте у принципу користе крајњи корисници, укључујући самог Примаоца, у некомерцијалне сврхе;

- (б) обезбјеђује да компоненте буду одржавање и коришћење правилно и ефикасно за унапређење настојања у правцу привредног и друштвеног развоја; и
- (ц) обезбјеђује да се дужна пажња посвећује еколошком и социјалном аспект у употребе из горе наведене тачке (а).
- (2) На захтјев Донатора, Прималац преко Посредника обавјештава Донатора о ситуацији у вези са употребом из горе наведене тачке (а), став (1).

Сарајево, 11. марта 2015. године

/својеручни потпис/

Златко Лагумџија

Министар спољних послова

Босне и Херцеговине

/својеручни потпис/

Hideo Yamazaki

Амбасадор и опуномоћеник

Јапана у Босни и Херцеговини

ПОПИС ПРИХВАТЉИВИХ ПРОИЗВОДА И УСЛУГА (КОМПОНЕНТЕ)

- Еколошки прихватљива возила нове генерације као што су хибридна возила (ХВ), *plug-in* хибридна електрична возила (ПХЕВ), електрична возила (ЕВ) и *Clean Diesel* возила (ЦД);
- Повезана опрема, материјали, грађевински радови, обуке те друге услуге потребне за рад и одржавање еколошки прихватљивих возила нове генерације;
- Консултантске услуге.

Обим услуга заступника

1. Прикупљање потребних информација и, по потреби, пружање савјета Примаоцу о компонентама које се прибављају на основу захтјева Примаоца, укључујући могућност набавке тих компоненти.
2. Пружање информација и савјета на сједницама Одбора.
3. Обезбјеђивање да Прималац и крајњи корисници потпуно схвате процедуре које ће бити примијењене гдје то буде потребно.
4. (1) Припрема спецификација компоненти за Примаоца, укључујући, према потреби, детаљне расправе с крајњим корисницима.

(2) Припрема документације за понуду која одговара врсти и вриједности компоненти које требају бити набављене.

(3) Позивање на подношење понуда када треба бити спроведен поступак конкурсана, чија формулација треба бити договорена између Донатора и Примаоца.
- (4) Оцјењивање понуда, укључујући техничка и финансијска разматрања.
- (5) Подношење препорука Примаоцу на одобрење упућивања поруџбине добављачима.
5. Пријем и коришћење аванса у складу са Уговором о раду закљученим са Примаоцем, како је наведено у тачки (2) става 3) Усвојеног записника о процедуралним детаљима.
6. Преговарања и закључивање уговора са добављачима, укључујући задовољавајуће аранжмане плаћања, отпремања и контроле.
7. Провјера напретка у вези са набавком како би се обезбиједило поштовање датума испоруке.
8. Достављање документације која садржи детаљне информације о напретку у вези са наруџбинама, обавјештење о извршеним наруџбинама, измјене уговора, податке о испоруци, отпремну документацију, итд. Примаоцу и крајњим корисницима.
9. Исплата добављачима из аванса.

10. Достављање следеће документације Донатору и Примаоцу:

- (1) Сертификат о прихватљивој набавци у складу са Додатком III;
- (2) Проформа фактура.

11. Припрема тромјесечног извјештаја о статусу за Донатора и Примаоца, који обухвата питања, поруџбине, статус поруџбине, вриједности и податке о испоруци.

12. Подношење тромјесечних финансијских извјештаја Донатору и Примаоцу, уз детаљан приказ биланса у односу на грант, његових обрачунатих камата и свих исплата у релевантном тромјесечју.

13. Пренос салда аванса на рачун након истека периода наведеног у тачки (5) става 5) Усвојеног записника о процедуралним детаљима.

14. Подношење извјештаја Донатору о укупној оцјени, укључујући детаље о свим отпремљеним производима, земљи поријекла, датуму испоруке, вриједности производа (укључујући релевантне надокнаде) и укупно исплаћене и преостале износе.

Додатак III

Сертификат о прихватљивој набавци

Датум:
Позив на бр:

Надлежном органу / лицу:

У вези с проформа фактуром у прилогу овог документа, потврђујемо да је набавка усклађена са свим релевантним условима и одредбама Размјене нота између Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине од 11. марта 2015. године и Усвојеног записника о процедуралним детаљима између надлежних органа Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине, од 11. марта 2015. године.

Слиједе главне релевантне чињенице у вези са набавком.

1. Начин набавке

(Уписати X на одговарајуће мјесто)

- | | | | |
|----|-------|---|----------------------|
| а. | _____ | : | Јавно надметање |
| б. | _____ | : | Ограничено надметање |
| ц. | _____ | : | Куповина |
| д. | _____ | : | Директно уговарање |

2. Компоненте

- | | |
|----|-------------------|
| а. | Назив компоненти: |
| б. | Поријекло: |

3. Цијена компоненти и ванредних услуга

- а. Производи:
- б. Возарина:
- ц. Поморско осигурање:
- д. Посредничке накнаде:
- е. Укупно (а + б + ц + д):

4. Добављач

Назив:

Адреса:

Држављанство:

(Држава у којој је добављач основан и регистрован)

5. Прималац

Назив:

Адреса:

(потпис) _____

Посредник

Назив/ функција

Додатак IV

Сертификат о прихватљивој набавци
за преостали износ
(Поступак поврата)

Датум:
Позив на бр:

У вези с платним налогом, ниже потписани потврђују да је набавка у погледу наведеног платног налога, као што је наведено у даљњем тексту, усклађена са свим условима и одредбама Размјене нота између Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине од 11. марта 2015. године и Усвојеног записника о процедуралним детаљима између надлежних органа Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине од 11. марта 2015. године.

Ниже потписани представник Примаоца даље потврђује да Прималац није поднио захтјев за поврат средстава у оквиру наведене Размјене нота, нити је поднио захтјев за било који други аранжман за финансирање код других извора службене помоћи у вези са било којим износом траженим за поврат који је обухваћен платним налогом.

Слиједи главне релевантне чињенице у вези са набавком.

1 Трансакција	2 Купац	3 Добављач (назив)	4 Држављанство добављача	5 Производи и / или услуге	6 Поријекло	7 Датум плаћања	8 Износ уплате	9 Начин набавке
1								
2								
3								
4								
.								
.								
.								

Сљедећи документи (у једином примјерку) налазе се у прилогу за сваку од горе наведених трансакција.

- а. Пропратно писмо банке која води преговоре /врши плаћање;
- б. Теретница, поштанска признаница за пакет или ваздушни товарни лист;
- ц. Фактура.

Овлашћени потписник
(Прималац)
(Назив /Функција)

Овлашћени потписник
(Прималац)
(Назив /Функција)

Опис задатака Одбора

1. Формулисати временски план за брзу и ефикасну употребу гранта и његових обрачунатих камата.
2. Размијенити мишљења о расподјели гранта и његових обрачунатих камата, и о потенцијалним крајњим корисницима.
3. Утврдити проблеме који могу узроковати кашњење у употреби гранта и његових обрачунатих камата, те истражити рјешења за такве проблеме.
4. Размијенити мишљења о информисању јавности о употреби гранта и његових обрачунатих камата.
5. Дискутовати о свим другим питањима која могу проистећи из или у вези са Размјеном нота.

Записник о дискусијама

У вези с Размјеном нота између Владе Јапана и Савјета министара Босне и Херцеговине која се односи на јапанску привредну сарадњу у циљу доприноса промовисању напора Савјета министара Босне и Херцеговине у погледу друштвеног и економског развоја, од 11. марта 2015. године (у даљњем тексту: „Размјена нота“), представници Делегације Јапана и Делегације Босне и Херцеговине желе забиљежити слjedeће:

1. У вези са ставом 2) Размјене нота, представник Делегације Јапана навео је слjedeће: Влада Јапана разумије да ће Савјет министара Босне и Херцеговине примијенити потребне мјере за спречавање сваке понуде, поклона или плаћања, награде или користи који би у Босни и Херцеговини могли бити протумачени као коруптивна радња која би била учињена као подстицање или награда у вези са додјелом уговора који ће Посредник из тачке (2), става 3) Усвојеног записника о процедуралним детаљима из Размјене нота закључити у циљу куповине производа и услуга предвиђених у ставу 2) Размјене нота.

2. У вези са тачком (2) став 5) Размјене нота, представник Делегације Јапана навео је да Влада Јапана схвата да:

(а) потребне информације укључују податке о корективној радњи у вези са грантом из става 1) Размјене нота;

и

(б) ће Савјет министара Босне и Херцеговине обезбиједити поштено поступање са изворима таквих информација.

3. Представник Делегације Босне и Херцеговине навео је да Босна и Херцеговина нема никакав приговор на изјаву горе наведеног представника Делегације Јапана.

Сарајево, 11. марта 2015. године

/својеручни потпис/

Златко Лагумџија

Министар спољних послова
Босне и Херцеговине

/својеручни потпис/

Hideo Yamazaki

Амбасадор и опуномоћеник
Јапана у Босни и Херцеговини

Потврђујем да овај превод у потпуности одговара оригиналу, који је састављен
на енглеском језику.

Датум: 16.04.2015.

Стални судски тумач за енглески и њемачки - Марина Чотић